

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Ŷ VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETŶ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANŶ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Ŷ WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÃ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto: Márcio Pedro, Aparecido Vitor, Zélia Luiz e David Henrique da Silva Pereira
Ilustrações: David Henrique S. Pereira



HIYOKENA XIPÚTRENA

Dança da chuva

Governador
José Serra

Secretário da Educação
Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas
Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena
Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo
Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP
Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena
Maria do Carmo Santos Domite

Projeto ARTE-IN

Organização
Idméa Semeghini-Siqueira
Lívia de Araújo Donnini Rodrigues

Direção de Ilustração
Patrícia Pinna

Colaboração
Ana Paula de Souza
Denérica Brás Martins Tsutsui

CTP, Impressão e Acabamento
Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

Libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239h

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Hiyokena xipútrena = Dança da chuva / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; textos, Márcio Pedro... [et al.]; ilustrações, David Henrique S. Pereira. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.
24 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e terena.

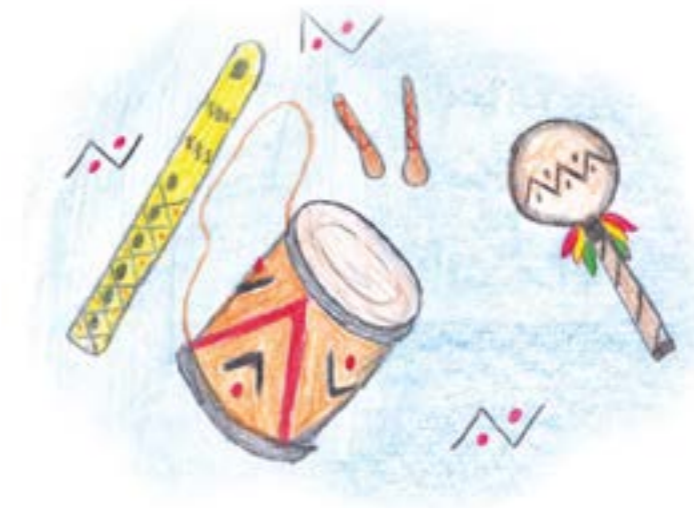
Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.
ISBN 978-85-7849-507-7

1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Pedro, Márcio. IV. Pereira, David Henrique S. V. Título. VI. Título: Dança da chuva. VII. Série.

CDU: 869.0(815.6=082)

© As histórias do Projeto ARTE-IN poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.

Texto: **Márcio Pedro, Aparecido Vitor, Zélia Luiz e David Henrique da Silva Pereira**
Ilustrações: **David Henrique S. Pereira**



HIYOKENA XIPÚTRENA

Dança da chuva

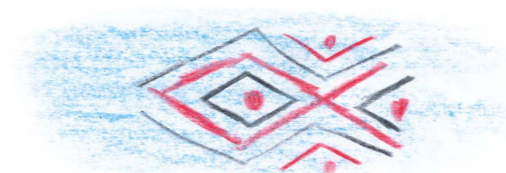
1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo
2010



HÁ MUITOS ANOS ATRÁS, OS TERENA
COMEÇARAM A FICAR MUITO PREOCUPADOS,
POIS NÃO CHOVIA NA ALDEIA.

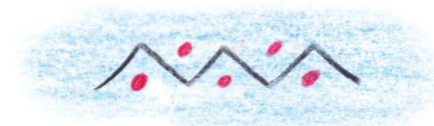


MEKUKENOVO EPONÉ TÊRENOE YONOVO
OKÓVO AKÓ'OTINE MEKU KÊVA XOKO
ÍPUXOVOKU.



AS MULHERES, MUITO PREOCUPADAS, DECIDIRAM SE REUNIR PARA PENSAR EM UM MODO DE CHAMAR A CHUVA. ELAS FALARAM:

- TEMOS QUE FAZER ALGO PARA A CHUVA VIR, POIS AS PLANTAÇÕES ESTÃO MORRENDO!

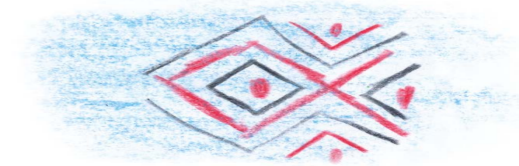


EPONE SENOHIKO, YONÔVOTI OKOVO
HOÚXOVOHIKO, OOSIKOTI KOÊKU KIXOAKU
EHAXIKEA NE ÚKO. KÓEHIKO:

- KONOKOÂTI VOPÓSIKEA KÍXOAKU VEHAXIKEA NE ÚKO VO'ÓKU, KAHÁYANE IVOHIKEOVO NE NONÉTI!



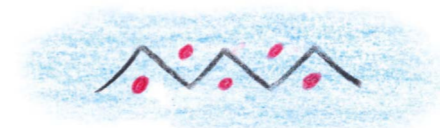
ENTÃO, ELAS RESOLVERAM FAZER A
"DANÇA DA CHUVA".



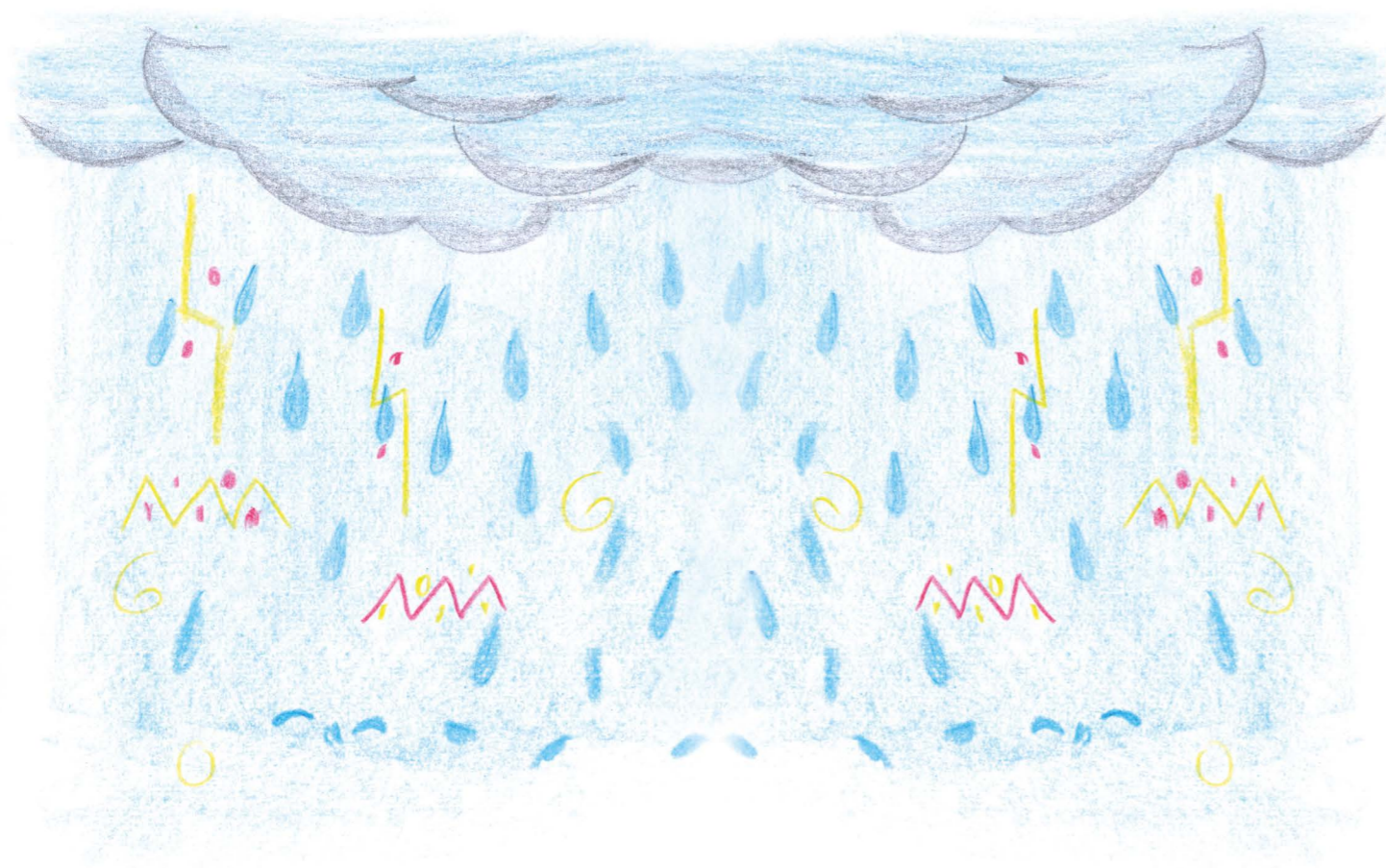
YANE, TURIXOVONE HIKO "HÍYOKEXEA".



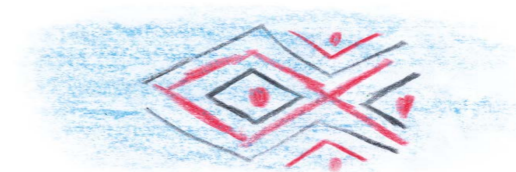
AS MULHERES SE REUNIRAM NO TERREIRO DA ALDEIA E COMEÇARAM A DANÇAR, EM DUAS FILEIRAS, TODAS FAZENDO PASSOS IGUAIS E MOVIMENTOS COM AS MÃOS.



EPONE SENÓHIKO HOÚXO KOENE HIKO
HÍYOKEXEA NONEKUKÉ ÍPUXOVOKU, YANE PI'Á
KOENE IHEREREUKU, KÓANE NAMU
KIXEOKOKONE VÔU.



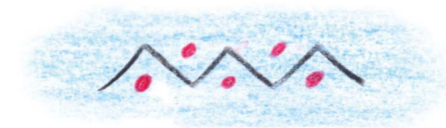
ASSIM QUE TERMINARAM A DANÇA,
COMEÇOU A CHOVER.



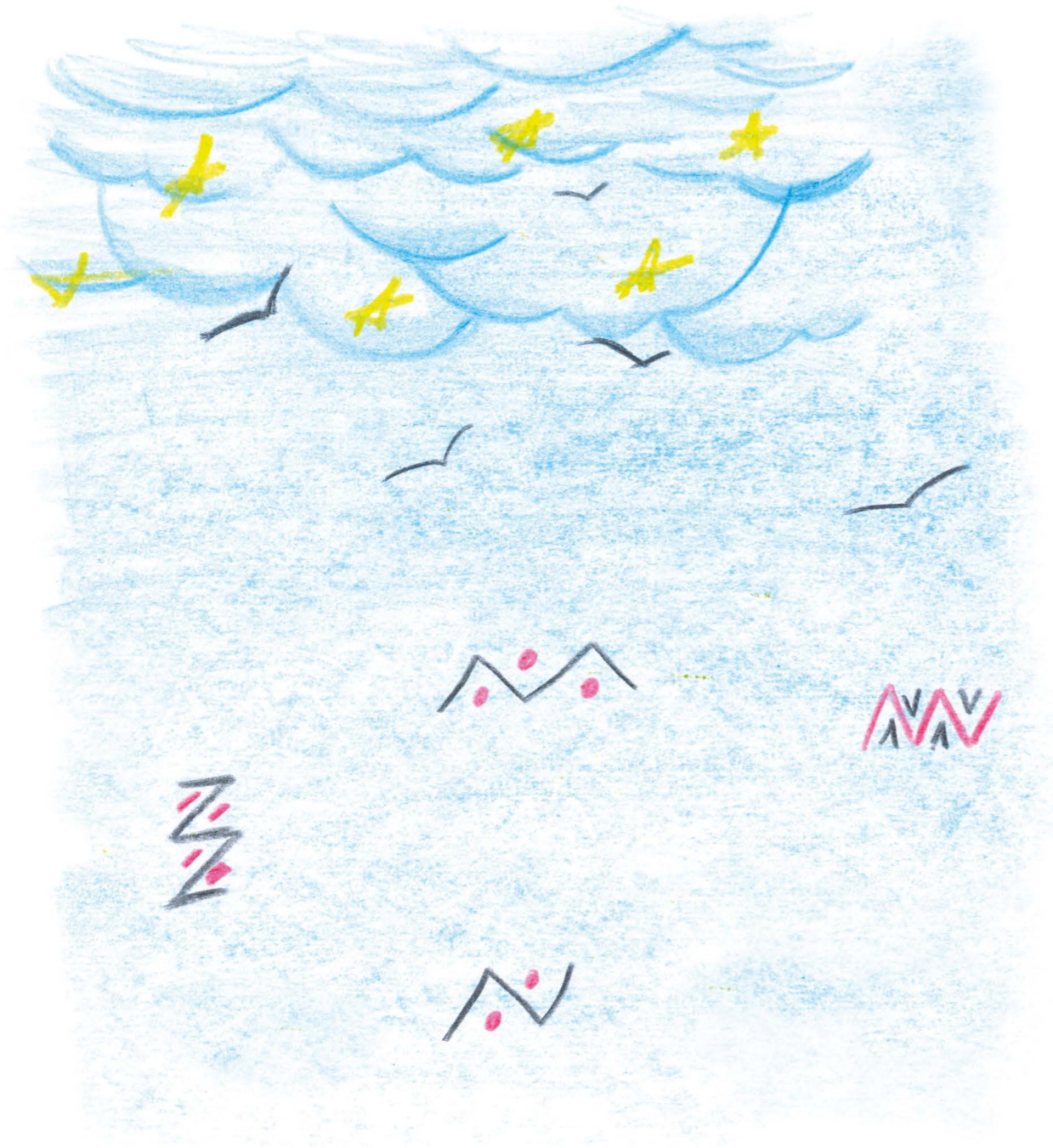
EPO UKE'EXOA NE HIYOKEXEA, TURIXOVONE
KEVEA, KEVÓNE NEKO ÚKO.



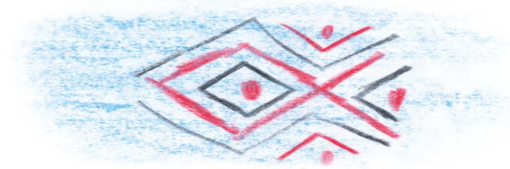
QUANDO A CHUVA PAROU, TODAS AS MULHERES
OLHARAM PARA CIMA E VIRAM A EMA EM UMA
NUVEM BRANCA.



EPO KOTIKOVONE NEKO ÚKO KÓMOMO VANÚKE
NEKO SENOHÍKO NOIXO KIPÂE XAPAKUKE
HOPÚ'ITI KAPÁSI.



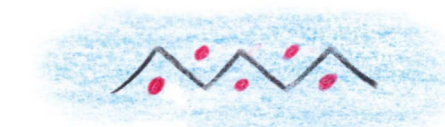
POR ISSO, NÓS, TERENA, ACREDITAMOS
QUE A EMA MORA NO CÉU.



HUKINOVOTI UTI TÊRENOE, KUTIPINOA UTI
ITUKEOVO VANUKE OVO NE KIPÂE.



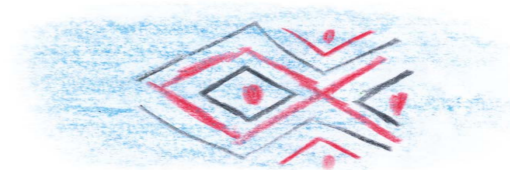
DE LÁ, ELA DÁ O PRIMEIRO CANTO AVISANDO OS GALOS DA TERRA QUE O AMANHECER VEM VINDO. POR ISSO RESPEITAMOS A EMA.



**ENOMONE PAHUKO'A ENEYA NE
HOYENO TAPÎ'I YA IHAROTI KOATI
TEYONE UTI NE KIPÂE.**



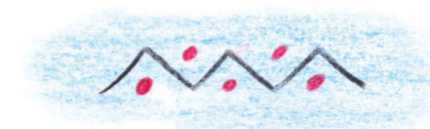
OS GALOS, AO OUVIREM A EMA, COMEÇAM
A CANTAR AQUI NA TERRA PARA QUE OS
TERENA SE LEVANTEM E VÃO PARA A ROÇA.



EPONE HÓYENO TAPÎ'I KAMÔA ÉNEYEANE KIPÂE,
TURÍXOVO MAKÁ ÉNEYEA POKÉ'EKE KÓIXEPUKEA
TÊRENOE YONEA YA KAVÂNE.



CARREGANDO UM FEIXE DE PENAS DE EMA,
OS "KOIXOMONETI" CANTAVAM E OS MAUS
ESPÍRITOS ERAM ABSORVIDOS PELAS PENAS
DA EMA.



ENONE VÉINOA KOIXÓMONETI PAHÚKOPEA NE
VÁHERE KOEKUTI NE EVÓI KIPÂE.

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado